

CENTRAL DE VENEZUELA. FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN. ESCUELA DE IDIOMAS MODERNOS. TESIS DE GRADO MENCIÓN SOBRESALIENTE. TUTORA: MAYRA PARRA

Los objetivos de este trabajo son: a) organizar la estructura del área temática escogida, y b) proporcionar a militares, oficiales de policía, instructores, armeros, usuarios y a traductores especializados una herramienta lingüística que les permita efectuar sus tareas de manera eficiente. Para efectuar este trabajo se dividió el área temática «armas cortas de fuego» en dos subáreas: pistolas y revólveres modernos. Una vez elegida el área temática se procedió a la selección de la bibliografía y de las fuentes orales. La bibliografía y las fuentes orales sobre el área permitieron ampliar los conocimientos sobre la materia y facilitaron la selección de la bibliografía de vaciado, que constituye el corpus del mismo. La bibliografía de referencia aportó conocimientos sobre los procedimientos utilizados en terminología para la creación de glosarios. Después de revisar la bibliografía se creó la estructura conceptual del área temática escogida. El paso sucesivo fue el vaciado de las nociones pertinentes al área. Dicha información se llevó a las fichas de vaciado, que contienen contextos, referencias de fuentes, etc. Se procedió luego a crear las fichas terminológicas. En éstas se colocaron

Fabio ITURRISI. *GLOSARIO TRILINGÜE INGLÉS, ESPAÑOL, ITALIANO DE ARMAS DE FUEGO CORTAS MODERNAS*. UNIVERSIDAD

las nociones extraídas del corpus de vaciado junto con informaciones tales como: categoría gramatical, definiciones o contextos, equivalencia en otras lenguas, las fuentes, etc. Por último, se procedió a elaborar el glosario de términos con base en la información recopilada en las fichas terminológicas.

El glosario creado constituye una válida herramienta para los especialistas que trabajan con armas cortas de fuego, debido a que hasta el momento no existía en Venezuela una obra semejante. Se espera que este glosario facilite la traducción de los manuales que acompañan las armas que se importan en el país. Asimismo, se espera que los usuarios de dichas armas utilicen progresivamente la terminología en español, y no en inglés o italiano como ocurre en la actualidad. □